

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 21 AOUT 2011  
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU X<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

### KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

PROCESSION D'ENTRÉE

ORGUE

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

III<sup>ÈME</sup> TON - PSAUME 54 : 18, 20-21, 25 & 1

DVM CLAMAREM \* ad Dóminum, exaudivit  
vocem meam, ab his, qui appropínquant  
mihi : et humiliávit eos, qui est ante sæcula,  
et manet in ætérnum : jacta cogitátum tuum  
in Dómino, et ipse te enútriet. – Ps. Exáudi,  
Deus, oratióem meam, et ne despéxeris  
deprecatióem meam : \* inténde mihi, et  
exáudi me. – V/. Glória Patri.

*Quand j'ai crié vers le Seigneur, il a exaucé  
mon cri, m'éloignant de ceux qui  
s'approchaient pour me perdre ; aussi les a-  
t-il humiliés, lui qui est avant les siècles et  
demeure à jamais ; abandonne tes soucis à  
Dieu, et lui-même te nourrira. – Ps. Exauce,  
Dieu, ma prière et ne méprise pas ma suppli-  
cation ; secoure-moi et exauce-moi. –  
V/. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Oremus.** – DEVS, qui omnipoténtiam tuam  
parcéndo máxime et miserándo mani-  
fêstas : multiplica super nos misericór-  
diam tuam ; ut ad tua promíssa currén-  
tes, cæléstium bonórum fácias esse  
consórtes. Per Dóminum nostrum Je-  
sum Christum Fílium tuum, qui tecum  
vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Dieu, qui manifeste ta toute-  
puissance surtout par le pardon et la  
compassion, multiplie sur nous ta misé-  
ricorde, de sorte qu'en courant vers tes  
promesses, tu nous fasses cohéritiers des  
biens célestes. Par Notre Seigneur Jé-  
sus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & rè-  
gne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour  
les siècles des siècles.

R/. Amen.

DEUXIÈME QUÊTE : POUR LA JOURNÉE PAROISSIALE DE RENTRÉE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU A LA MAISON.

**LECTURE DE L'ÉPITRE  
DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX CORINTHIENS**

I. 12, 2-11

*Frères, vous le savez, quand vous étiez païens, vous alliez vers les idoles muettes au gré de vos entraînements. Je vous apprendis donc que personne, parlant dans l'Esprit de Dieu, ne dit : « Maudit soit Jésus ! » Et personne ne peut dire : « Jésus est Seigneur », sinon dans l'Esprit-Saint. Il y a, certes, diversité de dons spirituels, mais c'est le même Esprit ; diversité de services, mais c'est le même Seigneur ; diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous. A chacun la manifestation de l'Esprit est donnée en vue du bien commun. A l'un est donnée par l'Esprit une parole de sagesse ; à tel autre, une parole de science, selon le même Esprit ; à un autre, la foi, dans le même Esprit ; à tel autre, des dons de guérison, dans l'unique Esprit ; à tel autre, des pouvoirs miraculeux ; à tel autre, la prophétie ; à tel autre, le discernement des esprits ; à tel autre, diverses langues ; à tel autre, l'interprétation des langues. Mais c'est le même et unique Esprit qui opère tout cela : à chacun en particulier il distribue comme il veut.*

**GRADUEL**

I<sup>ER</sup> TON - PSAUME 16 : 8 & 2

Custódi me, \* Dómine, ut pupíllam óculi :  
sub umbra alárum tuárum prótege me. –  
V/. De vultu tuo júdicium meum pródeat ;  
óculi tui vídeant \* æquitátem.

*Garde-moi, Seigneur, comme la prunelle de  
l'œil, sous l'ombre de tes ailes, protège-moi.  
– V/. Que de ta face sorte mon jugement, que  
tes yeux voient mon équité.*

**ALLELUIA**

VII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 64, 2

Alleluia, alleluia. – V/. Te decet hymnus,  
Deus, in Sion : et tibi reddétur votum \* in  
Jerusalem. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. A toi est due l'hymne,  
Dieu, en Sion, et à toi on rend des vœux en  
Jérusalem. Alléluia.*

**SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM**

18, 9-14

In illo tēpore : Dixit Jesus ad quosdam,  
qui in se confidébant tamquam justí et as-  
pernabántur céteros, parábolam istam : Duo  
hómínes ascendérunt in templum, ut orá-  
rent : unus pharisæus, et alter publicánus.  
Pharisæus stans, hæc apud se orábat : Deus,  
grátias ago tibi, quia non sum sicut céteri  
hómínum : raptóres, injústi, adúlteri : velut  
étiam hic publicánus. Jejúno bis in sábbato :  
décimas do ómnium, quæ possídeo. Et pu-  
blicánus a longe stans nolébat nec óculos ad  
cælum leváre : sed percutiébat pectus suum,  
dicens : Deus, propítius esto mihi peccatóri.  
Dico vobis : descéndit hic justificátus in  
domum suam ab illo : quia omnis qui se  
exáltat, humiliábitur : et qui se humiliat,  
exaltábitur.

*En ce temps-là, Jésus dit à l'adresse de cer-  
tains qui se flattaient d'être justes et mépri-  
saient les autres, la parabole que voici :  
« Deux hommes montèrent au temple pour  
prier ; l'un était pharisien, et l'autre publi-  
cain. Le pharisien se tenait droit et pria ainsi  
en lui-même : « Mon Dieu, je te rends grâce  
de ce que je ne suis pas comme le reste des  
hommes, qui sont voleurs, injustes, adultères ;  
ou encore comme ce publicain. Je jeûne deux  
fois la semaine, je paie la dîme de tout ce que  
je gagne. » Le publicain, lui, se tenait à dis-  
tance, et il n'osait même pas lever les yeux  
vers le ciel, mais il se frappait la poitrine en  
disant : « Mon Dieu, sois indulgent au pécheur  
que je suis ! » Je vous le dis, celui-ci descendit  
justifié dans sa maison, plutôt que l'autre. Car  
quiconque s'élève sera abaissé ; mais qui  
s'abaisse, sera élevé. »*

**CREDO I**

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Orémus.

### Répons du Propre

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME 24, 1-3

Ad te, Dómine, \* levávi ánimam meam :  
Deus meus, in te confido, non erubéscam :  
neque irrídeant me inimíci mei : étenim  
univérsi, qui te exspéctant, non confundén-  
tur.

*Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme ; mon  
Dieu, en toi je me confie, que je ne sois pas  
confondu. Que mes ennemis ne se réjouissent  
point. Non, aucun de ceux qui espèrent en toi  
ne sera confondu.*

## SECRETE

Tibi, Dómine, sacrificia dicáta reddántur :  
quæ sic ad honórem nóminis tui defe-  
rénda tribuísti, ut eádem remédia fieri  
nostra præstáres. Per Dóminum nos-  
trum Jesum Christum Fílium tuum, qui  
tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus  
Sancti Deus,...

*Que ces sacrifices, Seigneur, te soient dédiés  
et offerts ; tu as voulu que nous les of-  
frions à l'honneur de ton nom afin que tu  
puisse en faire un remède pour nous.  
Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité  
du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE, SANCTVS, O SALVTARIS & AGNVS

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## COMMUNION

### Antienne du Propre

IV<sup>EME</sup> TON – PSAUME 50, 21

Acceptábis \* sacrificium justítiaë, oblati-  
ones et holocáusta, super altáre tuum, Dó-  
mine.

*Tu accepteras le sacrifice de justice, obla-  
tions et holocaustes, sur ton autel, Seigneur.*

**Prière pour la France**, faux-bourdon parisien du IV<sup>ème</sup> ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquons.*

## POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

**Orémus.** – Quæsumus, Dómine, Deus nos-  
ter : ut, quos divínis reparáre non divi-  
nis reparáre non désinis sacraméntis,  
tuis non destítuas benígnus auxiliis. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum Fí-  
lium tuum, qui tecum vivit & regnat in  
unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

**Prions.** – Nous te le demandons, Seigneur,  
notre Dieu : dans ta bonté, ne prive pas  
de ton secours ceux que tu ne cesses de  
renouveler par tes divins sacrements.  
Par Notre Seigneur Jésus Christ ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité  
du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des  
siècles.

R/. **Amen.**

## ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

I.



- te, mis- sa est.  
De- o grá- ti- as.

## AU DERNIER ÉVANGILE

Salve Regina

(cf. Livret de chants vert)

## PROCESSION DE SORTIE

ORGUE

Vierge, notre espérance – cantique de l'abbé Chevojon, curé de Notre-Dame des Victoires au XIX<sup>ème</sup> siècle

*Moderato.* (♩ = 69.)



I. O toi, Mè-re ché-ri-e, Qui nous ai-mas tou-jours,  
Pi-tié pour la Pa-tri-e, En ces fu-nes-tes jours !

REF.

Vier-ge, notre es-pé-ran-ce, É-tends sur nous ton bras, Sau-  
ve, sau-ve la Fran-ce, Ne l'abandon-ne pas, Ne l'abandonne pas !

- |  |   |
|--|---|
| 2. Vois comme dans la France,<br>On ne peut t'oublier,<br>Comm(e) avec confi-ance<br>On aime à te prier !  | 3. Souviens-toi que la France,<br>En tes aimables mains,<br>Aux jours de sa puissance<br>A remis ses destins. |
| 4. Il est vrai que la France<br>A courroucé le Ciel ;<br>Mais pour sa délivrance<br>Vois-nous à ton autel. | 5. Nous t'en prions, Marie,<br>Désarme le Seigneur ;<br>Pitié pour la patrie,<br>Qui t'a donné son cœur.      |
| 6. Rome, cité chérie,<br>N'espère plus qu'en toi ;<br>Par nous, sauve, Marie,<br>Le grand Pontife-Roi.     | 7. Des maux de la patrie<br>Arrête enfin le cours.<br>Et nous serons, Marie,<br>Tes vrais enfants toujours.   |



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri Adam de Villiers  
à l'orgue, Anne Foulard